

英字新聞の読み方 応用編 その 14

例文 5 次は銀行と暴力団との関係が表面化した記事です。

Mizuho deputy president ignored loans to yakuza elements for 2 years

Although a Mizuho Bank deputy president was informed of loans being extended to gangsters in 2010, the bank did nothing for two years, The Asahi Shimbun learned from company insiders on Oct. 3.

ヒント：リード文は状況説明の従属文から始まり、主文はカンマの後です。

語句：(見出し) deputy president 副頭取、ignored 放置した、loans 融資、yakuza elements 暴力団組員

(リード) Although ～だけれども、was informed of ～について知らされていた、being extended 供与されていた、learned 分かった、company insiders 会社内部関係者

試訳：(見出し) みずほ銀行副頭取、暴力団組員への融資 2 年間放置

(リード) みずほ銀行の副頭取は 2010 年に暴力団へ供与されていた融資について知らされていたが、銀行は 2 年間何もしなかった、朝日新聞は 10 月 3 日に同行内部関係者への取材で分かった。